

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

И.А. Карабинов

**К истории
исправления Постной Триоди
при патриархе Никоне**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1911. № 5-6. С. 627-643.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПбДА
Санкт-Петербург
2009

Къ исторіи исправленія Постной Тріоди при патріархѣ Никонѣ.

Въ изслѣдованіи о Постной Тріоди авторомъ настоящей статьи было высказано, что никоновское изданіе этой книги 1656 г. было правлено по греческой печатной Тріоди, славянскій текстъ для него былъ взятъ изъ правленныхъ кіевскихъ изданій 1627 или 1640 г., а главнымъ справщикомъ, или, по крайней мѣрѣ, главнымъ руководителемъ исправленія, былъ, вѣроятно, Епифаній Славинецкій ¹⁾. О греческомъ печатномъ оригиналѣ почти прямо говорится въ послѣсловіи тріоди 1656 г. ²⁾ и въ примѣчаніи къ канону повечерія в. пятка ³⁾: это, съ другой стороны, подтверждаетъ и составъ даннаго изданія, почти точная копія греческихъ печатныхъ изданій. Выводъ объ источникѣ славянскаго текста сдѣланъ былъ авторомъ на основаніи сравнительнаго изученія текста кіевскихъ и московскаго правленныхъ изданій Тріоди. Предположеніе объ участіи въ исправленіи П. Тріоди Е. Славинецкаго выставлено было, во-первыхъ, въ виду вообще участія этого ученаго въ никоновскомъ исправленіи богослужебныхъ книгъ. По свидѣтельству его ученика, монаха Евѣимія, самая мысль объ исправленіи славянскихъ книгъ по греческимъ печатнымъ оригиналамъ въ значительной мѣрѣ внушена была патр. Никону, именно, Е. Славинецкимъ: «святѣйшій Никоуъ патріархъ, пишеть Евѣи-

¹⁾ *И. Карабиновъ*, Постная Тріодь, 1910, стр. 236—242.

²⁾ „...исправити съ греческихъ, и харатейныхъ, славенскихъ, и сербскихъ, древнихъ книгъ“.

³⁾ „Канона сего въ греческой тріоди нѣтъ“.

мій, нача съ греческихъ правити книги славенскія по тогожде мудрѣйшаго іеромонаха Епифанія разсмотрѣнію и возвѣщанію, яко книга литургіарій премного не согласоваше въ самомъ священнодѣйствіи къ греческимъ святыя литургіи ⁴⁾». Затѣмъ, тотъ же Евоимій свидѣтельствуеть, что Епифаніемъ переведены были вновь литургія Златоуста ⁵⁾ и прмологій (М. 1657). Наконецъ, Филареть, архіеп. черниговскій, на основаніи какихъ-то, повидному, заслуживающихъ довѣрія источниковъ ⁶⁾ сообщаетъ, что Епифанію принадлежатъ послѣсловія къ никоновскимъ правленнымъ изданіямъ богослужебныхъ книгъ и, между прочимъ,—къ п. тріоди, гдѣ говорится: «*насъ* смиренныхъ труждающихся въ семь начинаніи, и промысляющихъ, исправляющихъ же, и дѣлающихъ, (Богъ) да благословитъ ⁷⁾».

Уже послѣ выпуска своей книги авторъ отыскалъ въ библиотекѣ Московской Синодальной типографіи одинъ изъ экземпляровъ тріоди (№ 1025/2), служившій никоновскимъ справщикамъ для предварительной справки: онъ подтверждаетъ почти всѣ вышеизложенныя предположенія автора и сообщаетъ нѣкоторыя новыя подробности объ исправленіи II. Тріоди при патр. Никонѣ.

⁴⁾ *Евгеній* митроп., Словарь историч. писател. духовц., изд. 2, 1827, I, 179.

⁵⁾ *В. М. Ундольскій*, Ученые труды Е. Славинецкаго (Чтен. въ О-въ Исторіи и Древн. Россійск., 1846, № 4, смѣсь, стр. 70). Это извѣстіе можно относить, правда, и къ переводу первой части Скрижали, которая въ приходо-расходныхъ книгахъ (№ 57) печатн. двора называется: „книги литургія Іоанна Златоустаго и о семи тайнахъ въ толку и Аванасія александрійскаго отвѣты“. Хотя переводчикомъ Скрижали обычно считается Арсеній грекъ, но нѣкоторыя части ея, вѣроятно, переведилъ Епифаній: по крайней мѣрѣ, Еввоимій въ числѣ его переводовъ упоминаетъ отвѣты св. Аванасія (см. цит. стат. *Ундольскаго*). Но авторъ „Оглавленія книгъ [*Ундольскій*, Сильвестръ Медвѣдевъ, отецъ русской библиографіи (Чтенія, 1846, № 3, смѣсь, стр. 22)]“ оиать таки говоритъ просто о литургіи Златоуста безъ упоминанія, что это не чинъ, а толкованіе: послѣднее свидѣтельство тѣмъ важнѣе, что, по мнѣнію акад. А. И. Соболевскаго, „Оглавленіе“ составлено самимъ Епифаніемъ Славинецкимъ (Переводн. литература Московск. Руси XIV—XVII вв., 1903, стр. 437).

⁶⁾ Этому сообщенію вѣрить такой осторожный изслѣдователь какъ *П. О. Николаевскій*. См.: „Московскій печатн. дворъ при патр. Никонѣ“, Христ. Чтеніе 1891, II, 181.

⁷⁾ Ср. послѣсловіе къ изданію Апостола 1655 г.

Прежде всего, оказывается, что никоновскіе справщики, дѣйствительно, пользовались славянскою Тріодью не московскаго изданія, а кіевскаго: нашъ экземпляръ 3-го изданія кіевской правленной Тріоди, 1648 г. ⁸⁾). Но первоначально въ Москвѣ, кажется, была сдѣлана попытка вести исправленіе по московскому изданію, пользуясь для этого греческимъ оригиналомъ и кіевскою тріодью: въ нашемъ экземплярѣ въ службѣ сырной субботы вклеены 1½ листа съ синаксаремъ на этотъ день изъ тріоди московской печати (въ кіевскихъ изданіяхъ синаксари переведены на южно-русскій литературный языкъ того времени), приче́мъ въ этомъ отрывкѣ оказывается исправленнымъ не только синаксарь, но также и уцѣлѣвшія на обратной сторонѣ части канона съ кондакомъ и икосомъ: ихъ текстъ и поправки значительно отличаются отъ текста и поправокъ этихъ вещей въ кіевскомъ изданіи. Затѣмъ, въ службахъ первой седмицы справщикъ Евѡимій приклеилъ множество бумажныхъ листовъ и полосокъ съ различными дополненіями и измѣненіями къ кіевскому изданію: обратная сторона нѣкоторыхъ изъ этихъ листовъ, исписанныхъ рукою того же Евѡимія, заключаетъ въ себѣ отрывки изъ устава богослуженія на понедѣльникъ первой седмицы 40-цы. Эти отрывки содержатъ правленный кіевскій текстъ, но онъ опять-таки сильно отличается отъ печатнаго текста самой книги съ его московскими поправками: быть можетъ, названные отрывки принадлежатъ къ дополненіямъ, предназначавшимся для тріоди, когда ея исправленіе велось еще по московскому изданію. Указанныя уставныя статьи въ до-никоновскихъ московскихъ изданіяхъ сильно расходятся съ греческими печатными тріодами, поэтому ихъ необходимо было переводить вновь, между тѣмъ кіевскія изданія, какъ исправленные по греческимъ печатнымъ книгамъ, въ данныхъ мѣстахъ требовали лишь исправленій и нѣкоторыхъ дополненій. Быть можетъ, первоначальная попытка править по московскому изданію была брошена, во-первыхъ, потому, что составъ до-никоновскихъ тріодей сильно разнился отъ состава греческихъ печатныхъ изданій, а во-вторыхъ—потому, что нашли

⁸⁾ Экземпляръ неполный: начинается стр. 11 (отрывкомъ синаксаря на п. мытаря и фарисея) и кончается стр. 802 (обрывается началомъ 2-го сѣдал. среды Ваіа). Кроме того, не хватаетъ еще нѣсколькихъ листовъ въ началѣ и срединѣ книги—преимущественно съ гравюрами (въ воскресныхъ службахъ).

ненужнымъ продѣлывать сполна ту работу, значительная часть которой сдѣлана была уже кѣвскими справщиками.

Какъ было упомянуто выше, рассматриваемый экземпляръ тріоди служилъ для предварительной справки. Всѣ почти поправки и дополненія въ немъ писаны руками справщиковъ—вышеупоминавшагося ученика Е. Славинецкаго, монаха Чудова монастыря, Евѡимія и Захаріи Аѡанасьева. Сплошное исправленіе текста въ немъ идетъ лишь до четвертка 3-ей седмицы, т. е., приблизительно до половины книги, съ этого же дня въ ней оказываются правленными лишь париміи и уставныя рубрики. Вѣроятно, исправленіе остальныхъ частей велось другой группой справщиковъ: въ 1654 г. (тріодъ стали печатать съ 8-го января этого года ⁹⁾ въ число справщиковъ зачислены были два лица, знающихъ греческій языкъ,—ученикъ ртищевской школы Иванъ Озеровъ (съ 1-го января) и Арсеній грекъ (съ марта ¹⁰⁾),—быть можетъ, указанное раздѣленіе и произошло съ принятіемъ новыхъ справщиковъ. Съ другой стороны, правленный текстъ въ нашемъ экземплярѣ тріоди далеко не совпадаетъ съ печатнымъ текстомъ никоновской тріоди, въ послѣднемъ замѣчается много новыхъ исправленій, которыя по отдѣльнымъ службамъ иногда возрастаютъ до значительнаго количества: на примѣръ, въ службѣ сырнаго четвертка насчитывается въ однихъ лишь пѣснопѣніяхъ 17 поправокъ перевода кромѣ исправленій въ грамматикѣ и орѡграфіи, въ пѣснопѣніяхъ вторника первой седмицы—39, въ пятокъ 2-ой седмицы—9, во вторникъ 3-ей седм.—20 и т. д. Ясно, что текстъ никоновской тріоди подвергался, по крайней мѣрѣ, двойному исправленію. Такой порядокъ справки, повидимому, былъ обычнымъ при новой постановкѣ книжнаго исправленія: монахъ Евѡимій пишетъ, что при исправленіи славянской библіи въ 1674—76 гг. «Новый (Завѣтъ) переведеса яко мощно бѣ, тоцію начисто не прочтеса и не исправиса преводникомъ іеромонахомъ Епифаніемъ ¹¹⁾». Печерки справщиковъ въ нашемъ экземплярѣ смѣняютъ другъ друга въ послѣ-

⁹⁾ Книга типографск. архива № 57, л. 154.

¹⁰⁾ Цит. ст. П. Ѳ. Николаевскаго, 164—165. Существованіе двухъ группъ черновыхъ справщиковъ, быть можетъ, подтверждается также разностями въ переводѣ в. канона первой седмицы, съ одной стороны, и четвертка 5 ой седмицы, съ другой, въ изданіи 1656 г.: въ послѣдующихъ изданіяхъ эти разности сглажены.

¹¹⁾ *Евгеній*, Словарь, I, стр. 182.

довательномъ порядкѣ въ высшей степени неправильно: равномерности въ распредѣленіи количества работы не замѣчается никакой, нерѣдко смѣна почерковъ происходитъ въ срединѣ париміи, синаксаря и даже пѣснощвіня. Большая часть исправленій и притомъ важнѣйшихъ частей писана Евѡиміемъ: до повечерія понедѣльника первой седмицы его рука идетъ даже почти исключительно, почеркъ Захаріи встрѣчается здѣсь въ мѣстахъ 4-хъ въ мелкихъ и краткихъ поправкахъ. Монахъ Евѡимій зналъ греческій языкъ хорошо и, несомнѣнно, писанныя его рукою исправленія принадлежать ему. Это подтверждается и его замѣтками на поляхъ книги: въ нѣкоторыхъ случаяхъ, гдѣ переводъ затруднялъ его, онъ отмѣчаетъ—«*допроситъ* (сырн. суб. вечер. и богородич. IV п. канона)». Неизвѣстно, зналъ ли (и если зналъ, то насколько хорошо) греческій языкъ Захарія Аванасьевъ. Повидимому, это былъ незаурядный справщикъ. Онъ зачисленъ былъ въ справщики еще въ 1641 г. (29 декабря): при перемѣнахъ на книжномъ дворѣ съ переходомъ послѣдняго въ вѣдѣніе патр. Никона изъ іосифовскихъ справщиковъ Захарія уцѣлѣлъ лишь одинъ и продолжалъ свою службу до 80-хъ годовъ XVII в. По цифрѣ жалованья (50 р.) онъ стоялъ ниже одного только Арсенія грека (70 р.): его іосифовскій сослуживецъ—Захарія Новиковъ, равно какъ и новыя никоновскіе справщики—монахъ Евѡимій, Иванъ Озеровъ и др., получали лишь по 40 р. Но въ порядкѣ справщиковъ въ спискахъ 1653—55 гг. Захарія стоитъ ниже Евѡимія ¹²⁾. Указанная цифра жалованья ему остается неизмѣнной до его смерти, тогда какъ Евѡимію въ 1670 г. оно было повышено до 70 р. ¹³⁾. Быть можетъ, первоначальное различіе въ количествѣ жалованья Евѡимію и Захаріи объясняется не столько сравнительною цѣнностью этихъ лицъ, какъ справщиковъ, сколько просто тѣмъ, что Захарія былъ старше по службѣ Евѡимія (поступ. съ 1653 г.): ему сразу положенъ былъ окладъ въ 30 р. Какъ было сказано, въ важнѣйшихъ мѣстахъ нашей тріоды исправленія писаны рукою Евѡимія. Въ службѣ вечера недѣли мясопустной текстъ вводныхъ уставныхъ замѣчаній написанъ былъ сначала, на полѣ сбоку, Захаріей, а потомъ Евѡимій зачеркнулъ это и написалъ вверху, но переводъ оставленъ былъ имъ тотъ же,

¹²⁾ Книги типографск. архива №№ 37, 54, 55 и 73.

¹³⁾ То же, № 62.

что и у Захаріи. Не былъ ли Захарія при Евѣиміѣ только чтецомъ и писцомъ?

Повидимому, текстъ, правленный Евѣиміемъ и Захаріей, печатался, и въ корректурныхъ листахъ подвергался вторичному исправленію: на поляхъ нашего экземпляра разбѣяно множество замѣчаній наборщикамъ: «не набирай, не размѣчай» (стр. 86—89), а се наברי (180), малыя спадцы взанятыхъ ставить (151)», въ концахъ и началахъ отдѣльныхъ тетрадей стоятъ помѣтки: «дошла тетрадь N размѣчай число (т. е. первый листъ новой тетради) N» и т. п. Кто велъ вторичную справу тріоди, сказать на основаніи однѣхъ особенностей поправокъ трудно: несомнѣнно только, что это былъ опытный переводчикъ, хорошо знавшій и греческій, и славянскій языки. Напримѣръ, онъ поправляетъ такіе просмотры Евѣимія: βόσς (Е. шествіе)—*основаніе* (сырн. четверт., трипѣснецъ 1-й, 8 п. ирм.), δίκην κακούρου (Е. отмищенія злодѣя) — *аки злодѣя* (пятн. 2 седм., крестобогор. 2-го сѣдал.) и т. п. Стремясь къ точной и близкой передачѣ греческаго подлинника, Евѣимій нерѣдко даетъ слишкомъ дословный переводъ (иногда даже— терминовъ, не нуждающихся въ переводѣ ¹⁴) и впадаетъ въ словосочинительство, второй справщикъ не только не исправляетъ такой крайности Евѣимія, но и еще усиливаетъ ее. Вотъ, напримѣръ, рядъ его поправокъ: συνεῖχεται (Е. сздрагашеся) — *содержашеся* (повечер. 1 седм., кан. 8 п., 2 тр.). κρατύνεται (утверждается) — *державствуеѣтъ* (богород. 9 п. вел. кан.), ὑπόδειγμα (кіевск.—*притча*, Захар. Аѳанасьевъ попр.— *подобіе*) — *подгуказаніе* (четверт. 1 седм. кан. повечер. 3 п., 5 ирм.) и т. п. Въмѣстѣ съ исправленіемъ перевода второй справщикъ исправлялъ въ текстѣ Евѣимія и Захаріи также и грамматику съ орѳографіей. Ближайшимъ образомъ вторымъ справщикомъ тріоди слѣдовало бы считать главнаго справщика того времени—Арсенія грека: хотя онъ и появился на печатномъ дворѣ лишь съ марта 1654 г., но, повидимому, онъ принималъ участіе въ исправленіи книгъ еще и до официальной

¹⁴) Онъ переводитъ (правда, на полѣ) такія слова: монашествующихъ (*единствующихъ*, сырн. суб.); экзапостиларій (*отсланіе*), но почему то замѣняетъ прежній переводъ „святители (ἱεράρχαι, сырн. суб.)“—*архіереи* (печатн.—іерархи), противъ выраженія—„утренній самогласенъ“ на полѣ ставитъ „εὐφροнов (недѣл. блудн)“, а съ другой стороны, въ текстѣ: „εὐαποστילаріон (ъ) εὐφροнов (ъ)“, и на полѣ — *отсланіе утреннее* (нед. мясоп.).

наго зачисленія въ справщики ¹⁵⁾). Зналъ ли только Арсеній грекъ такъ хорошо славянскій языкъ, какъ это показываетъ вторичное исправленіе п. тріоди? Любопытная особенность наблюдается въ переводѣ синаксаря 2-ой недѣли. Большая его часть писана рукою Евѣимія, но двумя различными почерками ¹⁶⁾: приблизительно въ половинѣ его (со словъ—*уста его на Бога отверзтая* до словъ—*ниже при единомъ царѣ*) 17 строкъ писаны, вѣроятно, Епифаніемъ Славинецкимъ. Начертанія въ этомъ отрывкѣ буквъ—б, ж, ѡ, ѿ и др. сильно подходятъ къ начертанію ихъ въ снимкѣ съ автографа Епифанія въ одномъ изъ атласовъ А. И. Соболевскаго ¹⁷⁾. Части синаксаря, писанныя Евѣиміемъ, въ значительной мѣрѣ писаны бѣглымъ и торопливымъ почеркомъ съ немногими и небольшими поправками: собственные переводы Евѣимія, сдѣланные имъ въ позднѣйшемъ возрастѣ, изобилуютъ поправками, при чемъ Евѣимій очень часто выписываетъ на поляхъ греческія слова, неточно или неудачно имъ переведенныя, нерѣдко записываетъ тамъ также латицскія ихъ значенія ¹⁸⁾. Этого же слѣдовало бы ожидать, повидимому, и въ данномъ случаѣ, если бы разсматриваемый переводъ сдѣланъ былъ самимъ Евѣиміемъ, тѣмъ болѣе, что греческій текстъ синаксаря, написаннаго пышной риторикой, не легокъ для перевода, да и Евѣимій въ 1654 г. едва ли еще былъ очень опытнымъ переводчикомъ. Любопытно, что и текстъ синаксаря въ течатной тріоди отличается отъ текста въ правленномъ экземплярѣ лишь немногими незначительными поправками. Въ виду всего сказаннаго можно предполагать, что переводъ названнаго синаксаря сдѣланъ былъ, вѣроятно, Епифаніемъ Славинецкимъ, а Евѣимій лишь писалъ подъ его диктовку. Почти безъ поправокъ также оказываются перепечатанными переводы устава прежде-

¹⁵⁾ См. цит. ст. П. Ѡ. Николаевскаго, стр. 171—173.

¹⁶⁾ Именцо, первый, третій и нѣкоторыя части второго — размашистымъ неуклюжимъ почеркомъ [онъ встрѣчается еще во второй половинѣ длиннаго (бол. 2 арш.) бумажнаго столба, содержащаго уставъ по вечерю 40-цы въ службѣ понед. 1 седм.], середина же второго листа—болѣе тонкимъ и изящнымъ почеркомъ (со словъ—*неплodie бо дреевь* до словъ—*уста его*). Вѣроятно, переводъ былъ сдѣланъ не въ одинъ разъ.

¹⁷⁾ Палеографич. снимки съ ркп. XII—XVII вв., 1901, табл. XLV.

¹⁸⁾ Авторъ видѣлъ переводы Евѣимія слово св. Василия В. на Евѣимія (о нихъ упоминаетъ А. И. Соболевскій, Перевод. литература Московск. Руси XIV — XVII вв., стр. 295) и Матвѣя Властаря — ркп. Софійск. б. №№ 1227 1178 и 1179.

освященной литургіи и повечерія 40-цы (въ службѣ понедѣльника 1 седм.) и синаксаря 4-ой недѣли. Небезынтересно также отмѣтить переводъ символа вѣры въ службѣ понедѣльника 1 седмицы (въ изобразительныхъ): это — первый опытъ исправленія его при патр. Никонѣ, онъ отличается стремленіемъ къ дословности и напоминаетъ переводъ Е. Славинцаго ¹⁹⁾.

При исправленіи тріодей въ Кіевѣ не слѣдовали точно составу греческихъ печатныхъ изданій: тамъ оставили въ самомъ текстѣ тріоди изъ употреблявшейся тогда на Руси ея редакціи Марковы главы, а также каноны—пророкамъ (недѣл. правосл. повечер.). о блудномъ (2 недѣл.), на плачь Пресв. Богородицы (повечер. вв. пятка и субботы). Кромѣ того тамъ, оставили и старое раздѣленіе постной и цвѣтной тріодей вечеромъ пятка Ваиѣ. Московскіе справщики стараются въ своемъ изданіи строже сохранить составъ и объемъ греческихъ изданій ²⁰⁾. Всѣ Марковы главы они безпощадно вычеркиваютъ съ помѣтками: «*не набирай, не розмѣчай* ²¹⁾». Та же самое они хотѣли сдѣлать сначала и съ лишними канонами: у канона пророкамъ Евѣиміи первоначально написалъ, было, на полѣ во всю длину канона: «*не набирай до зды*», но потомъ «*не*» зачеркнулъ. У канона 2-ой недѣли никакой такой помѣтки уже нѣтъ. Канонъ повечерія в. субботы опущенъ. На старой границѣ Постной и Цвѣтной Тріодей справщики поставили

¹⁹⁾ Вотъ варианты этого текста (въ скобки взяты вторичныя поправки, сдѣланныя рукою Евѣиміи, — первоначальный текстъ писанъ имъ же): *Върую... небесе (у)... видимыхъ (мъ) встхъ (мъ) и невидимыхъ (мъ)... Исус (а)... отъ Отца рожденнаго... Свѣтъ отъ Свѣта... а несотворенна (потомъ а—зачеркнуто)... Насъ (ради) челоувѣковъ... сошеднаго... распята (го) же... писанія (е) мѣ... сгдѣщаго... живы (мъ) и мертвы (мъ)... царстві (ю)... животворящаго отъ Отца исходящаго... сославима (ср. Гезенъ, Истерія слав. перевод. символа вѣры, 1884, стр. 126, а также переводы въ Кіевскихъ правленныхъ изданіяхъ XVII., московск. тріоди 1656 г., л. 115 об. и Скрижали, л. 319).*

²⁰⁾ Въ службѣ сырн. вторника противъ устава о повечеріи на полѣ Евѣиміи началъ писать: „*не ро (змѣчай)*“, но потомъ зачеркнулъ написанное и отмѣтилъ: „*спросить*“. Впослѣдствіи онъ зачеркнулъ и эту помѣтку и снова написалъ: „*не розмѣчай*“. Противъ хвалитныхъ мясопустной субботы Евѣиміи помѣтилъ: „*въ московскихъ нѣтъ*“. Повидимому, въ Москвѣ первоначально нѣсколько колебались относительно строгаго слѣдованія составу греческаго оригинала.

²¹⁾ Онѣ появились во-2-мъ изданіи правленной тріоди (1663 г.), но въ видѣ особаго прибавленія въ концѣ книги.

лишь: *конецъ св. четыредьдесятчицы*, и, по примѣру греческой тріоди, включили въ составъ своего изданія службы Страстной седмицы, отдѣливъ ихъ отъ 40-цы чистой страницей (л. 498 об.): точно также отдѣлены ими и службы предуготовительныхъ къ 40-дней (до сырной недѣли, л. 89 об.).

Какимъ греческимъ изданіемъ тріоди пользовались никоновскіе справщики, сказать трудно, вслѣдствіе недоступности многихъ изъ этихъ изданій. Въ Типографской библіотекѣ есть греческая тріодь (№ 3044) венеціанскаго изданія 1644 г. (9-го по E. Legrand'у²²) съ записью (собственноручною) на задней доскѣ: *тріодь постная монаха Евѣмїа*. Повидимому, ее и слѣдовало бы считать оригиналомъ тріоди 1656 г. Но сравненіе ея съ правленнымъ экземпляромъ и печатной тріодью показываетъ, что никоновскіе справщики пользовались не этимъ изданіемъ: оно значительно расходится съ названными книгами и въ составѣ, и въ текстѣ. Напримѣръ, въ трипѣсницѣ св. Андрея на в. вторникъ, въ 8-ой п., въ изданіи 1644 г. есть тропарь: *Φιλάρχιδας ἐβρόν*, въ московскомъ изданіи его нѣтъ, въ трипѣсницѣ того же Андрея на в. понедѣльникъ, во 2-ой п., въ первомъ изданіи есть особый ирмосъ—*Ἰδετε... ὅτι ἐγὼ εἶμι ὁ Θεὸς ὁ πρὶν γενέσθαι* въ второмъ его также нѣтъ, и наоборотъ: въ московскомъ изданіи въ 9 п. перваго трипѣснца сырнаго четверга есть тропарь (№ 3)—*Горко объемъ перевозанный*, въ изданіи 1644 г. его нѣтъ. Еще значительнѣе текстуральныя разности этихъ двухъ изданій. Кромѣ того, изданіе 1644 г., несмотря на заявленіе издателя (іеромонаха Теофилакта Зафурнара), что оно исправлено съ всякою возможною тщательностью, оказывается нереподненнымъ опечатокъ и ошибокъ²³: всѣ эти недочеты въ Евѣмїевомъ экземплярѣ оказываются неисправленными, поэтому пользоваться имъ да еще не совсѣмъ опытному справщику, какимъ тогда былъ Евѣмїй, было едва ли возможно. Нѣкоторыя наблюденія показываютъ, что никоновскіе справщики не хватались за первое попавшееся случайно греческое изданіе, но дѣлали выборъ, старались пользоваться лучшими изъ нихъ и умѣли дѣлать правильную имъ оцѣнку. Текстъ паримій въ правленномъ экземплярѣ тріоди и въ изданіи 1656 г. значительно расходится съ текстомъ печатныхъ греческихъ тріодей:

²²) Bibliographie hellénique, I—II (XV et XVI ss.), 1885, I (XVII s.), 1894.

²³) Первое изданіе, правленное Теофилактомъ, вышло въ 1636 (*Legrand*, цит. соч., 338): быть можетъ, изданіе 1644 г.—неудачная его перепечатка

не сходится онъ и съ текстомъ Острожской библии. Въ всякаго сомнѣнія, его правила по печатнымъ изданіямъ греческой библии. Доказывается это, во первыхъ, тѣмъ, что въ московской тріоди 1656 г., равно какъ и въ кievскихъ, въ париміяхъ и въ псалмахъ выставлена нумерація стиховъ, причемъ въ московскомъ изданіи она въ иныхъ мѣстахъ подправлена: противъ Иса. 8, 20 (понед. 3 седм.) Евѡимій въ правленномъ экземплярѣ даже помѣтилъ—*«отсѣдъ стихи почалъ чести»*. Въ греческихъ изданіяхъ нумераціи стиховъ нѣтъ. Во-вторыхъ, въ париміи четвертка 3 ей седмицы изъ Иса 11 гл. 13—15 стихи обычно опускаются. Кіевскіе справщики, правившіе текстъ паримій тоже по библии, эти стихи по ошибкѣ оставили, московскіе справщики послѣдовали ихъ примѣру, но переводъ исправили: ясно, что они имѣли предъ глазами не тріодный текстъ паримій, но какое-либо печатное изданіе греческой библии. Повидимому, такой выборъ оригинала для паримій сдѣланъ былъ не безъ вліянія Епифанія Славинецкаго. Евѡимій въ своемъ сообщеніи объ исправленіи Епифаніемъ славянской библии говоритъ, что оригиналами для новаго перевода ему служили изданія греческой библии, выпущенныя «въ Франкфортѣ... лѣта 1597, въ Лондиніи печатанныя лѣта 1600, и иныя изданія лѣта 1587²⁴⁾». Въ писанномъ собственноручно Евѡиміемъ спискѣ принадлежащихъ ему книгъ, находящемся въ собраніи М. П. Погодина (№ 1963, л. 179) также упоминаются: «библиа въ дестъ 70 тнхъ переводчиковъ печатанная въ Франгофуртѣ» и «другая библиа греческая же въ полдестъ печатанная въ Лондиніи». Изъ этихъ изданій авторъ могъ достать лишь франкфуртское, но его текстъ не совпадаетъ съ текстомъ паримій въ тріоди 1656 г.: неизвѣстно, что представляютъ собою лондонскія изданія, франкфуртское же до извѣстной степени является критическимъ.

Въ послѣсловіи къ изданію 1656 г. говорится, что его справщики пользовались для своей работы славянскими харатейными рукописями. Правленный экземпляръ подтверждаетъ это: противъ перваго сѣдальна пятка 1 седмицы Евѡимій сдѣлалъ помѣтку—*«досмотрѣть рукопись²⁵⁾»*. Одну изъ такихъ

²⁴⁾ *Евгеній*, Словарь, I, стр. 180.

²⁵⁾ Въ кievскомъ изданіи въ данномъ сѣдальнѣ есть лишняя противъ греческихъ изданій фраза въ концѣ: *постомъ благоугаждующу славу Твоею, да прииму богато великую Твою милость.*

рукописей можно, повидимому, указать, именно, это—пергаменная тріодь XIV в. изъ библіотеки Воскресенскаго (Новаго Іерусалима) монастыря № 21: на первомъ листѣ ея, кажется, рукою Евѳимія написано—«взята отъ государя патріарха на печатный дворъ». Она содержитъ въ себѣ правленную до-евѳиміевскую тріодь русскаго извода, аналогичную тріодямъ библіотекъ Московской Синодальной № 319 и Софійской № 110, но по составу она сокращеннѣе послѣднихъ: въ ней нѣтъ самогласновъ и большей части подобновъ св. Θεодора ²⁶⁾).

Работа надъ исправленіемъ и печатаніемъ тріоди 1656 г. велась очень энергично. Отъ начала печатанія 8-го января 1654 г. до 3-го августа того же года, когда печатный дворъ по случаю морового повѣтрія былъ закрытъ, было отпечатано почти $\frac{3}{4}$ книги (654 стопы, 24 дести при 1.200 экзempl., около 520—530 лл., 66 тетрадей,—приблизительно до в. понедѣльника). До марта 1655 г. печатный дворъ былъ закрытъ, но справщики, повидимому, въ это время продолжали работать. Въ расходной книгѣ печатнаго двора отъ 4-го августа 1657 г. записано, что «святѣйшій Никонъ патріархъ московскій... пожаловалъ книжныхъ справщиковъ Арсенія грека да старца Евѳимія да Захарія Аѳанасьева велѣлъ имъ свое государево жалованье по окладу ихъ прошлаго 163 г. сентября съ 1 числа марта по 1 число на полгода... выдать». О непрерывности работы справщиковъ, быть можетъ, говорить также и послѣсловіе тріоди: «ничтоже пренятъ усердія и тшанія ихъ (царя Алексѣя Михайловича и патр. Никона), еже къ доброму сему дѣлу, исправить и начати, творити же и совершити, ниже вещи неудобноносимыя о строеніи и содержаіи великаго государства нашего... ниже сѣтованіе смертоноснаго времени: ниже настоящая брань со враги (т. е. польская война)». Изъ вышеперечисленныхъ лицъ Арсенія грека во время морового повѣтрія въ Москвѣ не было, его увезъ съ собою патр. Никонъ: жалованье ему назначено было, кажется, за работу по исправленію служебника (печат. съ 1 апр. 1654 г.—20 сент. 1655 г. ²⁷⁾). По окончаніи печатанія тріоди послѣ морового повѣтрія (допечатано было 238 ст. 16 дест.) она выпущена была не сразу: въ отпечатанныхъ листахъ нашлись просмотры и ошибки. Часть

²⁶⁾ *Амфилохій* архим., Описаніе Воскресенской Ново-Іерусалимской библіотеки. 1875, стр. 26.

²⁷⁾ Цит. ст. *Николаевскаго*, стр. 162.

этѣхъ недочетовъ замѣчена была, повидимому, еще во время печатанія: въ правленномъ экземплярѣ противъ уставнаго замѣчанія въ концѣ службы мясопустной недѣли Евѡимій на полѣ написалъ—«*недѣлано*», въ экземплярахъ тріоди 1656 г. листы съ этимъ замѣчаніемъ (46 п 47) оказываются подклеенными. Недочеты были исправлены, причемъ содержавшіе ихъ листы были вновь перепечатаны: по расходной книгѣ «за не исправленіе рѣчей передѣлывано вновь 121 четвертка и на тѣ четвертки пошло бумаги сто сорокъ пять стоиць четыре дести²⁸⁾». Окончено было печатаніе тріоди совершенно 17 марта 1656 г. Медленность печатанія при окончаніи въ сравненіи съ его быстротой въ началѣ объясняется тѣмъ, что съ апрѣля 1654 г. начали печатать еще 2 крупныхъ изданія—служебника (см. выше) и Скрижали (25 апр. 1654—30 іюля 1656 г.): печатаніе первой книги, въ связи съ ея исправленіемъ, было особенно хлопотливымъ и сложнымъ дѣломъ²⁹⁾.

Такимъ образомъ, какъ видимъ, исправленіе постной тріоди при патр. Никонѣ велось внимательно и усердно. Больше сдѣланнаго никоновскими справщиками отъ того времени требовать мы едва ли въ правѣ: вести исправленіе иначе тогда было трудно, если только даже прямо не невозможно. Исправлять тріодь по однимъ только славянскимъ источникамъ было нельзя. Московскія до-никоновскія тріоди содержали въ себѣ евѡиміевскій текстъ XIV в. При помощи раннихъ списковъ этого текста, XIV—XV вв., можно было очистить его отъ ошибокъ и искаженій переписчиковъ, но и для такого очищенія, для выбора правильныхъ чтеній, потребовалось бы не-

²⁸⁾ Часть перепечатанныхъ листовъ можно опредѣлить по подклейкѣ. Въ видѣнныхъ авторомъ экземплярахъ тріоди 1656 г. такими листами оказываются: 1—3, 46—47, 62, 76, 109—110, 113, 179, 208 (въ правлен. экзempl. отмѣтка: „*справити*“) 255, 269, 279, 289, 336, 354, 373—75, 432—3, 448, 452, 459, 472, 475, 481—2, 487, 530, 544, 555 (575—578 нумерація сбита вслѣдствіе того, что цифра 576 поставлена на двухъ листахъ), 586, 628, 639, 647, 655, 683, 685.

²⁹⁾ По окончаніи печатанія служебника (31 августа?) тотчасъ же въ немъ перепечатали 80 четверокъ (на это пошло бумаги 48 стоиць). Послѣ этого исправленія книга была выпущена (20 сент. 1655 г.). 26 октября 1655 по указу патріарха приступили къ передѣлкѣ новыхъ 95 четверокъ: изъ печати онѣ вышли только 3 января 1656 г. Этими передѣлками и объясняются разности въ объемѣ, нумераціи, текстѣ и проч. отдѣльныхъ экземпляровъ служебника 1655 г.—Все свѣдѣнія о печатаніи тріоди и служебника взяты изъ расходной книги типографскаго архива № 57.

премѣнно руководство греческимъ текстомъ. Въ результатѣ такой работы получилось бы, однако, не исправленіе славянской тріоды, а лишь приблизительное возстановленіе евоиміевскаго текста. Подобная работа имѣла бы смыслъ, если бы евоиміевскій переводъ былъ совершенствомъ: въ свое время, когда патр. Евоимій замѣнялъ имъ архаическія, пестрыя по составу и переводу, славянскія тріоды, онъ былъ хороше, но въ немъ не мало ошибокъ, явившихся вслѣдствіе того, что евоиміевскіе справщики пользовались не совсѣмъ исправнымъ греческимъ текстомъ³⁰). Недостаточная исправность евоиміевскаго перевода замѣчена была скоро на самой же его родинѣ, въ Болгаріи: въ И. П. Библиотекѣ имѣется любопытная болгарская тріодь XV в. (Ф. п. I. № 55), гдѣ евоиміевскій текстъ оказывается пересмотрѣннымъ и исправленнымъ по греческому оригиналу³¹). Далѣе, вести справу по славянскимъ рукописямъ съ до-евоиміевскимъ текстомъ было бы совершенно немислимою вещью: евоиміевское исправленіе богослужебныхъ книгъ и предпринято было, именно, вслѣдствіе неисправности существовавшихъ до этого переводовъ. До-евоиміевскія тріоды, какъ было уже замѣчено, крайне пестры и по своему составу, и по тексту. Объясняется это тѣмъ, что славянская тріодь послѣ своего появленія въ концѣ IX-го, или въ началѣ X-го вѣка, неоднократно исправлялась и дополнялась въ Болгаріи, Сербіи и на Руси: сильная разница, особенно въ составѣ, наблюдается между рукописями не только разномѣстнаго, а даже — и одномѣстнаго, но разновременнаго, происхожденія. Наиболѣе отсталыми являются, кажется, сербскія тріоды, которыя еще въ XIII—XIV вв. сохраняютъ значительное количество архаическихъ переводовъ едва ли не IX—X вв.³²). Въ болгарскихъ тріодахъ XII—XIII вв. удовлетворительно исправленъ переводъ самогласныхъ стихирь³³). Въ русскихъ тріодахъ XII—XIV вв. самогласны подвергнуты новому пересмотру, исправленъ также переводъ подобновъ 40-цы свв. Ѳеодора и Іосифа. При неудовлетворительномъ состояніи пе-

³⁰) Постная тріодь, стр. 231.

³¹) Языкъ справщика отличается стремленіемъ къ простотѣ, иногда даже впадаетъ въ вульгарность. Въ примѣнн изъ Быт. II (четверг. 1 седм.; л. 34 об.) переводчикъ помѣстилъ въ число райскихъ рѣкъ— Дунай.

³²) См., напримѣръ, тріоды—И. П. Б. Ф. п. I, №№ 68 (XIII в.) и 92 (XIII—XIV в.).

³³) Рукош. И. П. Б. Ф. п. I, № 102, собр. Погодина № 40.

ревода славянскія тріоди XII—XIV вв. отстали отъ современной имъ греческой тріоди со стороны состава: во всѣхъ нихъ, напримѣръ, можно найти много сѣдальновъ и стихирь для будничныхъ дней 40-цы, греческіе оригиналы коихъ исчезли, повидимому, безслѣдно, въ то время какъ подлинныхъ пѣснопѣній этого рода свв. Феодора и Іосифа въ нихъ далеко не полное число. При исправленіяхъ славянской тріоди, конечно, старались привести ее въ согласіе съ греческими тріодами, но послѣднія также были крайне разнообразны по своему составу, что необходимо должно было перейти и въ славянскія тріоди. Указанное разнообразіе увеличивалось еще вслѣдствіе того, что исправленія велись въ разныхъ мѣстахъ, въ разныя времена и притомъ они, какъ и исправленія перевода, были лишь частичными³⁴⁾. Въ XIV в. на Руси, или, по крайней мѣрѣ, русскимъ, сдѣлано было полное исправленіе русской редакціи до-евоиміевской тріоди по греческому тексту: ея составъ былъ приведенъ въ согласіе съ греческими тріодами XII в. (исключены вышеупомянутые архаическіе сѣдальны и подобны, внесены всѣ пѣснопѣнія этого рода свв. Феодора и Іосифа, не вставлены лишь цариміи), значительно исправленъ былъ переводъ, но эта правленая тріодъ не получила распространенія на Руси, быть можетъ, потому, что въ то время сюда уже проникла изъ Болгаріи евоиміевская тріодъ: автору, по крайней мѣрѣ, извѣстенъ лишь одинъ списокъ такой правленной тріоди—Воскресенскаго монастыря № 23³⁵⁾. Достоинство до-евоиміевскихъ текстовъ—не въ точности перевода, а въ томъ, что въ нихъ сравнительно съ позднѣйшими текстами лучше и чище славянскій языкъ: именно ихъ лексика и синтаксисъ не изобилуютъ сочиненными словами и грецизмами, какъ это наблюдается въ евоиміевскомъ и послѣдующихъ переводахъ. Такими текстами можно пользоваться при исправленіи, какъ справочными пособіями, но опять таки подъ руководствомъ греческаго оригинала. Никонскіе справщики, кажется, такъ и поступали³⁶⁾.

³⁴⁾ Постная тріодъ, стр. 216—229.

³⁵⁾ *Амфилохій*, цит. изд., 32.

³⁶⁾ Такое употребленіе древне-славянскихъ рукописей имѣетъ въ виду справщикъ Евоимій въ своемъ сочиненіи: „О исправленіи въ преждепечатныхъ минеяхъ пѣкннхъ бывшихъ погрѣшеній въ реченіихъ и о зависти дѣволъствѣй на тая исправленія лживой клеветѣ и о препятіи дѣла онаго святого (по поводу изданія правленныхъ миней 1689—1692 г.г.)“. Рукопись (принадлежавш. Флорицевоу пустыни) братства

Расколоучители ставили (а раскольники и теперь ставятъ) патр. Никону въ вину то, что исправленіе книгъ при немъ велось по греческимъ печатнымъ изданіямъ. Конечно, греческія изданія XVI—XVII вв., и въ частности—тріоди, нельзя назвать исправными, но неисправность ихъ едва ли значительнѣе неисправности современныхъ имъ московскихъ изданій: она заключается не въ намѣренныхъ еретическихъ искаженіяхъ, а въ томъ, что въ данныхъ изданіяхъ не мало погрѣшностей и просмотровъ, частію просто типографскихъ, а частію внесенныхъ изъ рукописей, по которымъ велись изданія. Греки сознавали это и почти каждый новый издатель тріоди пересматривалъ и исправлялъ, по крайней мѣрѣ, свое первое изданіе. Изъ 9 изданій греческой тріоди до 1656 г. такимъ образомъ пересмотрѣно было 5 изданій ³⁷⁾, причемъ справщиками были иногда люди съ европейскими высшимъ образованіемъ и ученою извѣстностью ³⁸⁾. Никоновскіе справщики, какъ мы видѣли, по крайней мѣрѣ, въ отношеніи паремій, не относились съ слѣпымъ довѣріемъ къ греческимъ изданіямъ, а старались исправлять ихъ. Конечно, для надлежащаго исправленія тріоднаго текста слѣдовало бы обратиться къ древнѣйшимъ греческимъ рукописямъ, но для никоновскихъ справщиковъ это было невысказаннымъ дѣломъ во многихъ отношеніяхъ,—и по недоступности, и даже прямо по неизвѣстности, древнѣйшихъ рукописей, и по недостатку времени и т. п. Даже и въ настоящее время, когда рукописныя собранія приведены въ относительные порядокъ и извѣстность, когда они стали доступны, не только исправленіе славянской тріоди по древнѣйшимъ греческимъ спискамъ, но даже и удовлетворительное критическое изданіе греческой тріоди, представляется еще мечтой. Самое большее, что въ силахъ были здѣсь сдѣлать никонов-

св. Александра Невскаго во Владимірѣ № 158. См. *А. Е. Викторовъ*, Описи рукописн. собраній въ книгохранил. Сѣверн. Россіи, 1890, стр. 264.

³⁷⁾ Именно, изданія 1551, 1565, 1600, 1620 и 1636 г.г.—см. цит. изд. *Е. Legrand'a*. Въ предисловіи къ изданію 1551 г. (*Legrand* считаетъ его перепечатаннымъ изъ перваго изданія, 1522 г., цит. изд. II, 163) говорится, что его справщикъ Иракль Гирландо „пользовался многими (ἡλείσθη) рукописями и, такъ какъ онъ нашелъ въ нихъ не мало всякихъ ошибокъ, усердно послѣ тщательнаго изслѣдованія исправилъ все это“.

³⁸⁾ Напримѣръ, выпустившій изданіе 1600 г. киевскій епископъ Максимъ Маргуній (*Legrand*, II, XXII).

скіе справщики, такъ это—воспользоваться греческими рукописями, привезенными въ Москву Арсеніемъ Сухановымъ. Но послѣдній прибылъ съ рукописями туда лишь въ февралѣ 1655 г. ³⁹⁾, слѣдовательно—болѣе чѣмъ годъ спустя послѣ того, какъ началось печатаніе тріоди, и среди привезенныхъ имъ рукописей было всего лишь 2 греческихъ тріоди,—одна 1344 г., другая XV—XVI в. ⁴⁰⁾. Осуждать текстъ греческихъ печатныхъ тріодей XVI—XVII в. можно было бы въ томъ случаѣ, если бы греческій текстъ евоиміевскихъ справщиковъ былъ совершенно исправнымъ, или даже лишь просто лучше перваго: какъ было указано, этого утверждать нельзя.

Никоновское исправленіе тріоди, кромѣ исправленія перевода, повлекло за собою также передѣлку и ея состава: евоиміевская тріодь были исправлена съ греческой тріоди позднѣйшаго, нѣсколько сокращеннаго, типа, тогда какъ печатныя греческія изданія дѣлались по архаическому, болѣе пространному, типу ⁴¹⁾. Съ точки зрѣнія исторіи богослуженія вообще, и славянскаго—въ частности, патр. Никонъ со своими справщиками былъ правъ и здѣсь. Какъ было указано, славянская тріодь съ IX—X вв. до XV в. исправлялась неоднократно не только въ переводѣ, но и въ составѣ, и частично, и цѣликомъ. Евоиміевское исправленіе было однимъ лишь изъ полныхъ исправленій: странно было бы требовать, чтобы прибрѣтенный при этомъ составъ славянская тріодь сохраняла неизмѣннымъ навсегда. И дѣйствительно, ни въ южно-славянскихъ земляхъ, ни въ древней Руси, не считали евоиміевскую тріодь неприкосновенной и совершенно законченной. Вышеупоминавшаяся болгарская тріодь XV в. съ исправленнымъ евоиміевскимъ текстомъ содержитъ нѣсколько особыхъ сравнительно съ евоиміевскою тріодью каноновъ (наприм., св. Теодору Тирону въ пятокъ 1 седм.). Справщикъ русской тріоди XIV в., быть можетъ, тоже имѣлъ подъ руками евоиміевскую тріодь ⁴²⁾, однако же какъ онъ не отказался отъ своего исправленія перевода, такъ равно избралъ для себя въ ка-

³⁹⁾ С. Бѣлокуровъ, Арсеній Сухановъ I, 1891, стр. 346. До прибытія Арсенія никоновскіе справщики могли пользоваться лишь одною греческою рукописью XV в.—тріодью митроп. Фотія (Синод. б. № 284).

⁴⁰⁾ Тамъ же, 415.

⁴¹⁾ Постная тріодь, 216.

⁴²⁾ Переводъ нѣкоторыхъ вещей у него (наприм., канона на нед. мытаря и фарисея) близокъ къ евоиміевскому тексту.

чествѣ оригинала греческую тріодь иного состава въ сравненіи съ той, какой пользовались евъиміевскіе справщики: его тріодь приближается больше къ типу греческихъ печатныхъ тріодей и даже нѣсколько обширнѣе ихъ ⁴³). Затѣмъ, евъиміевская тріодь послѣ XIV в. дополнялась: такъ, въ нее на Руси и за границей, независимо другъ отъ друга, вставили каноны Симеона Метафраста на плачь Пресв. Богородицы для повечерій вв. пятка и субботы. Въ русскихъ рукописяхъ цвѣтной тріоди съ евъиміевскимъ текстомъ иногда можно встрѣчать нѣснопѣнія, взятая изъ до евъиміевскихъ тріодей ⁴⁴).

Вообще никоновское исправленіе тріоди, равно какъ—и другихъ богослужебныхъ книгъ, не было чѣмъ-то новымъ въ исторіи славянскаго богослуженія: оно было лишь одной изъ многочисленныхъ попытокъ улучшить славянскій переводъ богослужебныхъ книгъ. До XVI эти попытки совершались почти непрерывно и въ южно-славянскихъ земляхъ, и на Руси: только въ XVI в. замѣчается нѣкоторое замедленіе въ дѣлѣ исправленія. Но съ начала XVII в. оно энергично было возобновлено въ Кіевѣ, а во 2-ой половинѣ столѣтія—въ Москвѣ.

И. Карабиновъ.

⁴³) На повечеріяхъ первой седмицы въ ней есть особые каноны Іосифа (см. греческ. тр. Синод. б. № 217). Въ пятн. 1 седм. помѣщенъ канонъ св. Θεодору—подражаніе канону в. субботы, въ недѣлю православія на повечеріи канонъ пророкамъ—св. Германа патр., въ 5-ую нед. канонъ, начинающійся: *Къ вратомъ богатаго* (Постная тріодь, стр. 121 и 269).

⁴⁴) Особенно это можно наблюдать въ стихираряхъ: въ послѣднихъ за все время употребленія раздѣльно-рѣчного пѣнія (до полов. XVII в.) даже переводъ почти всѣхъ стихирь остается старый, до-евъиміевскій. Въ рукописныхъ цвѣтныхъ тріодяхъ онъ сохраняется лишь въ нѣкоторыхъ службахъ Страстной седмицы, преимущественно вв. четвертка и пятка. Въ до-никоновскихъ московскихъ печатныхъ цвѣтныхъ тріодяхъ въ до-евъиміевскомъ переводѣ читаются тропари Св. Страстей и канонъ Пасхи.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки